

Suparmanto  
Adi Rimbun Kusuma Negara



Kata Serapan  
Bahasa Sasak dari  
**Bahasa Arab**  
(Analisis Fonologis dan Semantik)

Editor : Ruwaida



**eureka**  
media aksara  
Anggota IKAPI  
No. 225/UTE/2021



0858 5343 1992



eurekamediaaksara@gmail.com



Jl. Banjaran RT.20 RW.10

Bojongsari - Purbalingga 53362

ISBN 978-623-516-022-1



9

786235

160221

**KATA SERAPAN BAHASA SASAK  
DARI BAHASA ARAB  
(ANALISIS FONOLOGIS DAN SEMANTIK)**

**Suparmanto  
Adi Rimbun Kusuma Negara**



**eureka**  
**media aksara**

**PENERBIT CV. EUREKA MEDIA AKSARA**

**KATA SERAPAN BAHASA SASAK DARI BAHASA ARAB  
(ANALISIS FONOLOGIS DAN SEMANTIK)**

**Penulis** : Suparmanto  
Adi Rimbun Kusuma Negara

**Editor** : Ruwaida

**Desain Sampul** : Eri Setiawan

**Tata Letak** : Via Maria Ulfah

**ISBN** : 978-623-516-022-1

Diterbitkan oleh : **EUREKA MEDIA AKSARA, JULI 2024**  
**ANGGOTA IKAPI JAWA TENGAH**  
**NO. 225/JTE/2021**

**Redaksi :**

Jalan Banjaran, Desa Banjaran RT 20 RW 10 Kecamatan Bojongsari  
Kabupaten Purbalingga Telp. 0858-5343-1992

Surel : eurekamediaaksara@gmail.com

Cetakan Pertama : 2024

**All right reserved**

Hak Cipta dilindungi undang-undang

Dilarang memperbanyak atau memindahkan sebagian atau seluruh isi buku ini dalam bentuk apapun dan dengan cara apapun, termasuk memfotokopi, merekam, atau dengan teknik perekaman lainnya tanpa seizin tertulis dari penerbit.

## KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Puji dan syukur dengan tulus kita panjatkan ke hadirat Allah Swt. Karena berkat taufik dan hidayah-Nya kita masih dapat menjalankan tugas dan kewajiban kita selaku hamba Allah SWT. Solawat serta salam semoga senantiasa tercurahkan untuk junjungan kita Nabi Besar Muhammad SAW, Beserta keluarga dan para sahabatnya hingga akhir zaman, dengan diiringi upaya meneladani akhlak-Nya yang mulia.

Alhamdulillah Segala puji hanya milik Allah SWT dan Berkat Semuanya itu kami dapat menyelesaikan buku ini dengan judul Kata Serapan Bahasa Sasak Dari Bahasa Arab (Analisis Fonologis Dan Semantik).

Sistematika buku ini mengacu kepada konsep dan pembahasan yang terkait, terdiri dari 4 bab yang dijelaskan secara rinci, berikut rinciannya.

BAB 1 Pendahuluan

BAB 2 Perubahan Fonologis Serapan dari Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Sasak

BAB 3 Perubahan Semantis Serapan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Sasak

BAB 4 Alasan Pemakaian Kata Serapan Bahasa Sasak dari Bahasa Ada Arab

Penulis menyadari bahwa buku ini jauh dari kata sempurna, oleh karena itu kami mengharapkan kritik dan saran guna sebagai penyempurna di masa yang kan datang, demikian buku ini di buat, semoga bermamfaat bagi para pembacanya. Penulis juga memohon maaf apabila ada kata-kata yang kurang berkenan di hati pembaca. Akhirnya, kepada Allah-lah semua kesempurnaan itu akan ada. Terimakasih banyak penulis ucapkan atas segala sumbangsuhnya.

Mataram, 1 Agustus 2022

Penulis

## DAFTAR ISI

<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>iii</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>iv</b>
<b>BAB 1 PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang.....	1
<b>BAB 2 PERUBAHAN FONOLOGIS SERAPAN DARI BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA SASAK .....</b>	<b>4</b>
A. Perubahan Bunyi.....	4
B. Penghilangan Bunyi.....	6
C. Penambahan bunyi.....	10
D. Perubahan Fonem.....	15
<b>BAB 3 PERUBAHAN SEMANTIS SERAPAN DARI BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA SASAK .....</b>	<b>58</b>
A. Perubahan Makna karena Perbedaan Kategori Kata ...	59
B. Perubahan Makna Menyempit.....	83
C. Perubahan Makna Total.....	86
<b>BAB 4 ALASAN PEMAKAIAN KATA SERAPAN BAHASA SASAK DARI BAHASA ADA ARAB.....</b>	<b>89</b>
A. Kemudahan dan Kesingkatan.....	89
B. Keperluan Akan Kata Sendiri.....	91
C. Kebutuhan Akan Nuansa Makna .....	92
D. Kurangnya Kemampuan Penutur terhadap Bahasa Sendiri .....	93
E. Istilah Asing Lebih Mudah Mencapai Kesepakatan.....	94
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>96</b>
<b>TENTANG PENULIS.....</b>	<b>101</b>

# BAB

# 1

# PENDAHULUAN

## A. Latar Belakang

Suku sasak merupakan suku yang paling dominan berada di pulau Lombok, agama suku Sasak lama yaitu Budha dan Hindu.<sup>1</sup> Kedua agama ini memayoritasi menata kehidupan sosial, agama dan budaya suku Sasak. Bahkan bahasa meereka sangat erat dengan kedua agama tersebut. Namun setelah Masuknya islam di pulau Lombok sekitar abad ke 16<sup>2</sup> dengan perlahan nan pasti mereka mengganti agamanya dengan agama Islam bahkan sebagian besar penduduknya<sup>3</sup> menganut agama islam.

Masuknya Islam di tanah Sasak menjadi faktor penentu bahasa arab sampai terdengar oleh masyarakat sasak. Faktanya bahwa Alqur'an sebagai pondasi dan sumber hukum islam telah membuat bahasa arab deikenal dengan bahasa Islam, sampai pada pelaksanaan ibadah, baik shalat wajib maupun sunnah menggunakan bahasa arab. Dengan eratnya hubungan antara agama islam dan bahasa arab menyebabkan kemana islam tersiar maka disana pula bahasa arab mulai dikenal dan di

---

<sup>1</sup> Munawir, Husni, 2014. *Nalar Islam Keindonesiaan*, Lombok Multi Presindo, Hlm. 5

<sup>2</sup> Wacana, 1987, *Sejarah Daerah Nusa tenggara Barat*. Mataram Pemerintah Provinsi Nusa Tenggara Barat. Hlm. 76

<sup>3</sup> Menurut Husnan dalam bukunya yang berjudul *Bahasa Sasak* menerangkan Bahwa pada tahun 2008 jumlah penduduk masyarakat pulau Lombok sekitar 3.091.357 orang, di dominasi sekitar 80% oleh suku sasak beragama Islam.

# BAB 2

## PERUBAHAN FONOLOGIS SERAPAN DARI BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA SASAK

Pada bab ini dibahas perubahan fonologis kata serapan dari bahasa Arab dnlr11 bahasa Sasak, yang meliputi perubahan bunyi dan perubahan fonem. Perubahan bunyi yang dimaksud adalah perubahan-perubahan bunyi sesuai dengan teori perubahan bunyi yang digagas oleh Crowley (1987). Sementara itu, perubahan fonem yang dimaksud adalah perubahan-perubahan fonem yang disebabkan karena perbedaan perbendaharaan fonem dalam bahasa Arab dan bahasa Sasak, baik fonem vokal maupun fonem konsonan.

### A. Perubahan Bunyi

Menurut Crowley (1987:25-39), terdapat beberapa tipe perubahan bunyi, yaitu lenisi, penambahan bunyi, metatesis, fusi, pemisahan bunyi, pemecahan vokal asimilasi disimilasi dan perubahan bunyi yang tidak biasa. Tidak semua perubahan bunyi tersebut ditemukan pada kata serapan dari bahasa Arab dalam bahasa Sasak. Berdasarkan data yang berhasil dikumpulkan, perubahan-perubahan bunyi yang ditemukan yaitu serupa lenisi, penghilangan bunyi (sebenarnya merupakan bagian dari lenisi, yaitu lenisi ekstrem), penambahan bunyi, metatesis, fusi, dan asimilasi.

#### **Lenisi**

Lenisi adalah pelemahan bunyi (Kridalaksana, 1984:143) yaitu perubahan bunyi yang kuat menjadi bunyi yang lemah. Perubahan ini disebabkan karena ada bunyi-bunyi yang relative lebih kuat dan ada bunyi-bunyi yang relative lebih lemah. Hadi



# BAB 3

## PERUBAHAN SEMANTIS SERAPAN DARI BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA SASAK

Pada bab ini dibahas bentuk perubahan makna yang terjadi pada kata serapan dari bahasa Arab dalam bahasa Sasak. Berdasarkan data yang tersedia, ditemukan lima bentuk makna, yaitu perubahan makna karena perubahan kategori kata, perubahan makna karena perubahan bentuk jamak menjadi bentuk tunggal, perubahan makna meluas, perubahan makna menyempit, dan perubahan perubahan makna secara total.

Perubahan makna merupakan fenomena universal yang terjadi pada setiap bahasa, karena secara sosialogis, masyarakat berkembang seiring dengan perkembangan zaman. Hal yang sama terjadi pada bahasa Sasak yang terus berkembang, karena masih aktif digunakan dalam berkomunikasi oleh penuturnya, yaitu masyarakat Sasak di Pulau Lombok. Salah satu wujud perkembangan bahasa yang terjadi pada bahasa Sasak adalah penyerapan kata dari bahasa Arab. Penyerapan kata dari dua bahasa yang berbeda ini dalam prosesnya berimplikasi pada perubahan makna sebagian kata yang diserap.

Perubahan makna kata karena perkembangan bahasa ini sejalan dengan pendapat Chaer (2007:310) yang mengatakan bahwa secara sinkronis, makna sebuah kata atau leksem tidak akan berubah, tetapi secara diakronis ada kemungkinan dapat berubah. Mkasudnya, dalam masa yang relative singkat, makna sebuah kata akan tetap sama, tetapi dalam waktu yang relative lama ada kemungkinan makna sebuah kata akan berubah. Dengan demikian, penyerapan kata dari bahasa Arab ke dalam bahasa Sasak merupakan salah satu bentuk perkembangan bahasa Sasak secara

# **BAB**

# **4**

## **ALASAN PEMAKAIAN KATA SERAPAN BAHASA SASAK DARI BAHASA ADA ARAB**

Pada bab ini di bahas berbagai alasan penyerapan kata dari bahasa sasak [dari bahasa arab. Menurut Hari (2003:241-245), terdapat enam alasan mengapa sebuah bahasa menyerap unsur-unsur kebahasaan dari bahasa lain, yaitu karena alasan kemudahan dan kesingkatan, karena keperluan akan kata sendiri, karena nuansa makna, karena dorongan gengsi, karena kurangnya kemampuan penutur terhadap bahasa sendiri, dan karena istilah asing lebih mudah mencapai kesepakatan.

Setelah melakukan pengamatan, penulis menilai bahwa lima dari keenam alasan tersebut sesuai dengan alasan-alasan penyerapan kata dari bahasa sasak dari bahasa arab. Kelima alasan tersebut yaitu untuk tujuan kemudahan dan kesingkatan, karena keperluan akan kata sendiri, karena nuansa makna, karena kurangnya kemampuan penutur terhadap bahasa sendiri, dan karena istilah asing dinilai lebih mudah mencapai kesepakatan.

### **A. Kemudahan dan Ksingkatan**

Penggunaan kata serapan bahasa sasak dari bahasa arab merupakan wujud dari upaya masyarakat sasak untuk menemukan cara yang mudah dan singkat dalam berkomunikasi atau mengungkapkan gagasan tanpa harus menggunakan bahasa sendiri untuk menjelaskan sebuah kata asing yang biasanya memiliki definisi yang panjang jika diterjemahkan dalam bahasa sendiri.

## DAFTAR PUSTAKA

- Ainin, Moh., Imam Asrori. 2008. *Semantik Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka.
- Ali, Atabik., A. Zuhdi Muhdlor. 1998. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Alim, Muhammad. 2006. *Pendidikan Agama Islam*. Bandung: PT. Remaja Roskardaya.
- Azhar, Lalu Muhammad. 1996. *Reramputan Pelajaran Basa Sasak*. Klaten: PT. Intan Pariwara.
- Beg, Muhammad Abdul Jabar. 1997. *Arabic Loan-Words in Malay*. Malaysia: A Comparative Study, University Kebangsaan.
- Behrend, T.E. 1995. *Serat Jatiswara: Struktur dan perubahan di dalam Puisi Jawa 1600-1939*. Jakarta: INIS. Baroroh-Bared, Siti. 1970. *Bahasa Arab dan perkembangan Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Bin-Muqbil, Musaed S. 2006. *Phonetic and Phonologic Asects of Arabic Emphatics and Gutturals*. Madison: University of Wisconsin.
- Bloomfield, Leonard. 1996. *Language*. New Delhi: Motilal Banarsidass.
- Brinton, Laurel J. 2000. *The structure of Modern English: A Linguistic Introduction*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Chaer, Abdul. 2007. *Leksikologi dan Lekssikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- , 2007. *Linguistik Umum*. Jakrta: Rineka Cipta.
- , 2008. *Morfologi Bahasa Indonesia. (Pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- , Leonie Agustiana. 2010. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Crowley, Terry. 1987. *An Intoduction to Histrical Linguistics*. Melbourne: Oxford University Press.

- Dahlan, Abd. Rahman. 2014. *Ushul Fiqih*. Jakarta: Amzah.
- De Groot, A.w 1964. *Inleiding tot de Algemene Taalwetenschap*. Groningen: J.B Wolters.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1993. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Eddy, Nyoman Tusthi. 1989. *Unsur Serapan Bahasa Asing dalam Bahasa Indonesia*. Flores: Nusa Indah.
- Ghulayainiyy, Mushtafa. 1989. *Jami ad-Durus al-'Arabiyyah*. Beirut: al- Maktabah al-'Ashriyyah li ath-Thiba'ah wa an-Nasyr wa at-Tauzi.
- Hadi, Syamsul. 2003. *Kata-Kata Serapan dari Bahasa Arab yang Terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Haugen, Einar. 1971. *The Ecology of Language*. Stanford: Stanford University.
- . 1992. "Borrowing on Overview" dalam William Bright. 1992. *International Encyclopedia of linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Hockett, Charles F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*. New York: The Macmillan and Co.
- Holes, Clive. 1995. *Modern Arabic: Structures, function, and Varieties*. London and New York: Longman.
- Hudson, R.A. 1986. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Husnan, Lalu Erwan., Syaiful Bahri. 2012. *Bahasa Sasak*. Lombok Timur: KSU Primaguna.
- Husni, Munawir., 2014. *Nalar Islam Keindonesian*. Lombok: Multi Presindo.
- Jabir, Abd al-Chamid. 1978. *Manahij al-Bachits*. Cairo: Dar an Nahdhah al'Arabiyyah.

- Kohar, Abdul. 2012. *Pengaruh Bahasa Arab dalam Bahasa Spanyol*. Malang: Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
- Kridalaksana, Harimurti. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- , 1993. *Pembentukan Kata dalam Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lyons, John. 1977. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ma'luf, Louis., Bernard Tottle. 2003. *Al- Munajid fi al-Lughah wa al- I'lam*. Beirut: al-Maktabah as-Syarqiyah.
- Marcellino, M. 1990. *The Forms and Fuction of Westren Loanwords in Selected Indonesia Print Media*. Washington, D.C.: Georgetown University.
- Marfuah, Dwi., Hesti Mulyani, Nurhidayati. 2012. *Perubahan Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Jawa pada Majalah Djaka Lodang yang Terbit pada Bualn Ramadhan Tahun 2010*. Yogyakarta: Jurnal Universitas Negeri Yogyakarta.
- Meoliono, Anton M. 1989. *Kembara Bahasa dalam Kumpulan Karangan Tersebar*. Jakrta: Gramadia.
- , 1986. "Masalah Asli dan Asing dalam Bahasa Indonesia". Dalam Anton M. Moeliono. 1989. *Kembara Bahasa: Kumpulan Karangan Tersebar*. Jakarta: Gremedia.
- Muhammad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Muhsipuddin. 2004. *Kilas Balik 100 Tahun pendidikan di Lombok Timur*. MontongBetok: Tanpa Penerbit.
- Poedjosoedarmo, Soepomo. 1982. *Javanese Influence on Indonesian*. Australia: Departemant of Linguistics, Reseach School of Pacific Studies, The Australian National University.
- Ramlan, M. 1983. *Morfologi: Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV Karyo.

- Robins, R.H. 1989. *Linguistik Umum: Suatu Pengantar*. Yogyakarta: Kanisius.
- Sabiq, Sayyid. 2008. *Aqidah Islamiyah*. Jakarta: Robbani Press.
- Sahriansyah. 2014. *Ibadah dan Akhlak*. Banjarmasin: IAIN Antasari Press.
- Salam, Silichin. 1992. *Lombok Pulau Perawan Sejarah dan Masa Depan*. Jakarta: Kuning Mas.
- Samsuri. 1987. *Analisis Bahasa*. Surabaya: Erlangga.
- Sirulhaq, Ahmad., Lalu Erwan Husnan., Tony Syamsul Hidayat, Muhammad Subhi, Lukmanul Hakim, Desy Rahmawati. 2009. *Kajian Standarisasi Dialek Bahasa Sasak*. Mataram: Kantor Bahasa Provinsi NTB.
- Soedjarwo. 1990. *Aspek Morfologi Kata-Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia*. Semarang: Lembaga Penelitian Universitas Diponegoro Semarang.
- Subroto, D. Edi. 1992. *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sayafar, Dian Noviani. 2012. *Kata Serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Thoir, Nazir., I Gusti Ngurah Bagu, I Made Denes, Aron Meko Mbete. 2001. *Kamus Bahasa Sasak-Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact*. Edinburgh University Press Ltd.
- Thoyib. 2009. *Makalah: Morfologi Bahasa Arab*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Tim Penyusun Kamus Sasak-Indonesia Kantor Bahasa Provinsi NTB. 2015. *Kamus Sasak-Indonesia*. Mataram: Kantor Bahasa Provinsi NTB.

- Umar, Achamad Mukhtar. 2008. *Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyah al-Mu'ashirah* Cairo: A'lim al-Kutub
- Wacana, Lalu. 1987. *Sejarah Daerah Nusa Tenggara Barat*. Mataram: Pemerintah Provinsi Nusa Tenggara Barat.
- Weinreich, Uriel. 1963. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.
- Widjono. 2007. *Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Grasindo.
- Wijana, I Dewa Putu. 2008. *Semantik Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Windia, Lalu Bayu. 2011. *Manusia Sasak*. Yogyakarta: Genta Press.
- Yunus, Mahmud. 1979. *Sejarah Pendidikan Islam di Indonesia*. Jakarta: Mutiara.
- Zainuddin, A., Muhammad Jmhari. 1999. *Al-Islam 2: Muamalah dan Akhlaq*. Bandung: CV Pustaka Setia.
- Zgusta, Ladislav. 1971. *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton.

## TENTANG PENULIS



Suparmanto, lahir di Penanggo, 20 Oktober 1987. Telah menyelesaikan Pendidikan pada Program Sarjana (S1) Pendidikan Bahasa Arab (PBA) di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Mataram pada tahun 2011. Kemudian telah menyelesaikan Program Pascasarjana (S2) Pendidikan Bahasa Arab (PBA) di Universitas Islam Negeri (UIN) Suna Kalijaga Yogyakarta pada tahun 2014. Saat ini penulis aktif sebagai dosen di Fakultas Tarbiyah dan Keguruan (FTK) Universitas Islam Negeri (UIN) Mataram.



Adi Rimbun Kusuma Negara, lahir di Perian, 20 Agustus 1989. Telah menyelesaikan Pendidikan pada Program Sarjana (S1) Pendidikan Bahasa Arab (PBA) di Universitas Islam Maulana Malik Ibrahim, Malang pada tahun 2011. Kemudian telah menyelesaikan Program Pascasarjana (S2) Pendidikan Bahasa Arab (PBA) di Universitas Gajah Mada Yogyakarta pada tahun 2014. Saat ini penulis aktif sebagai dosen di Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Pancor Lombok Timur, dan sebagai Mudir PPM Darul Muttaqien NWDI Perian.